Здружение на граѓани
Институт за човекови права
Бр. 0506-20/2
07.04.2023, Скопје

За потребите на програмата „Пристап до правда за сите", финансирана од Европската Унија во рамки на ИПА III програмата за граѓанско општество и медиуми 2021, врз основа на Договорот за грант меѓу ЕУ и Институтот за човекови права бр. IPA III/2022/441-136 од 22.12.2022 година (во понатамошниот текст: Договор за грант), програмскиот тим на Институтот за човекови права испраќа:

ПРОЕКТНА ЗАДАЧА 5/2023
за набавка на услуги за писмен превод

I. НАСЛОВ НА ПРОГРАМАТА

„Пристап до правда за сите"

II. ВРЕМЕТРАЕЊЕ НА ЗАДАЧАТА

Услугата треба да се испорача во период од **мај 2023 до декември 2023**.

III. ПОЗАДИНА

„Пристап до правда за сите" е програма чијашто генерална цел е подобрување на пристапот до правда за сите, особено за ранливи и маргинализирани група граѓани во Северна Македонија. Специфични цели на програмата се:

1. Да се олесни заштитата од дискриминација на маргинализираните групи на луѓе преку обезбедување бесплатна правна помош;
2. Подигнување на свеста и промовирање на едукација за прашања поврзани со човековите права;
3. Да се подобри пристапот до правдата на граѓаните преку следење на релевантните институции со помош на анализа базирана на докази; и
4. Залагање за соодветно законодавство и политики во однос на човековите права и владеење на правото во согласност со правото на ЕУ.

Програмата „Пристап до правда за сите" е финансирана од ЕУ, во рамки на ИПА програмата за граѓанско општество и медиуми 2021.
Програмата е реализиран од Институтот за човекови права.

Институтот за човекови права (ИЧП) е главниот спроведувач на програмата и е здружение на граѓани лоцирано во Скопје, основано во 2009г. со цел промовирање, унапредување и заштитата на човековите права и слободи преку континуирана едукација на професионалната јавност и анализа на состојбите, организирање на стручни дискусии во рамките на правната професија и дискусии за општата јавност со цел зајакнување на капацитетите и механизмите за промовирање, гарантирање и заштита на човековите слободи и права. ИЧП ги остварува

своите активности во соработка со државни органи и институции, граѓански организации од земјата како и регионални и меѓународни институции и организации од областа на заштитата на човековите права.

IV. ЦЕЛ НА ЗАДАЧАТА

Генералната цел на задачата е реализација на услуги за писмен превод на три јазици – македонски, англиски и албански јазик, кои се неопходни за успешно реализирање на програмските активности.

Задачи и обврски:
Во координација со Програмскиот менаџер и тимот на ИЧП, и во соработка со другите преведувачи, добавувачот ќе врши превод на пишан текст. Задачата вклучува писмен превод на мониторинг извештаи за Судски совет и Управен суд, текстови за стручното списание „Правен дијалог", прирачник за примена на стандарди на ЕСЧП во управни постапки, документи за јавни политики и други документи, зависно од потребите на програмските активности.

Секој поединечен материјал ќе му биде доставен на преведувачот во електронска верзија и истиот е должен да го преведе материјалот, во договорно определениот рок, и електронски да достави финална верзија на материјалот до ИЧП. Доколку програмскиот тим смета дека е потребно да се направат некои измени, преведувачот ќе изврши корекции, во согласност со насоките дадени од ИЧП.

Работата ќе се смета за финална само откако ќе биде одобрена од ИЧП.

V. НАЧИН НА ПЛАЌАЊЕ

Плаќањето ќе биде извршено по реализација на секоја поединечна услуга и доставување на бараниот материјал, најдоцна во рок од 30 дена.

VI. ЛОГИСТИКА

За спроведување на активностите од страна на програмскиот тим на ИЧП ќе биде обезбедена следнава поддршка:

- ИЧП програмскиот менаџер – достапен во текот на целата програма;
- Во функција на успешно извршување на задачата на преведувачите ќе им биде ставена на располагање сета потребната документација со која располага ИЧП.

Преведувачот ќе работи во координација и под директен надзор на програмскиот менаџер и, по потреба, со поддршка од програмскиот тим. Тој/таа ќе биде во комуникација со програмскиот менаџер преку е-маил, по потреба.

VII. ВРЕМЕТРАЕЊЕ НА ЗАДАЧАТА

Услугата треба да се испорача во период од **мај 2023 до декември 2023**.

Програмскиот тим на Институтот за човекови права, во согласност со предвидената временска рамка, ќе се договори со преведувачот за точниот датум на реализација на услугите.

ИЧП ќе го извести преведувачот за точниот датум за реализација на услугата на писмениот превод минимум од 2 до 7 дена пред да треба да се испорача писмениот превод, во зависност од големината, поточно бројот на јазични знаци на текстот кој ќе биде испратен на преведувачот во ворд-документ преку е-маил.

VIII. МЕСТО НА ИЗВРШУВАЊЕ НА ЗАДАЧАТА

Местото на извршување на задачата ќе биде одредено од страна на вршителот на услугата. Службени патувања не се предвидени согласно програмската активност.

IX. ВЕШТИНИ[1]

- **Оспособеност за преведување:** способност да го пренесе значењето од изворниот на целниот јазик и да создаде текст што ги задоволува лингвистичките правила на целниот јазик и инструкциите за конкретната преведувачка работа, притоа водејќи сметка за терминологијата, граматиката, лексиката, стилот, специфичностите на културата и други конвенции, форматирањето, целната група и целта на преводот.
- **Лингвистичка и текстуална оспособеност и во изворниот и во целниот јазик:** способност да се разбере изворниот јазик и комплетно познавање на целниот јазик. Тоа подразбира познавање на карактеристиките на различни текстови, од стандарден јазик до многу специјализирани текстови и способност да се примени ова знаење при создавањето на преведените текстови.
- **Оспособеност за истражување, наоѓање информации и преработка на информациите:** способност за ефикасно здобивање со дополнително лингвистичко и специјализирано знаење коешто е неопходно за разбирање на

[1] [1] http://mata.mk/wp-content/uploads/2017/03/profesionalni-standardi.pdf

изворниот текст и создавање на преводот. Ова, исто така, подразбира искуство во примена на алатки за истражување и способност за развивање соодветни стратегии за ефикасна примена на достапните извори на информации.

- **Оспособеност за разбирање на културните специфичности:** способност да се искористат информациите како за изворната така и за целната култура и нејзините конвенции, како и стандардите на однесување и системите на вредности со кои се одликуваат изворната и целната култура.
- **Техничка оспособеност:** ги опфаќа способностите и вештините што се потребни за професионална подготовка и создавање на преводот, вклучително и способноста за примена на технички ресурси (комуникациска опрема, хардвер и софтвер, компјутерски преведувачки алатки, пристап до извори на информации и медиуми).

X. КВАЛИФИКАЦИИ НА ПРЕВЕДУВАЧОТ

Образование

- Минимум завршени студии од прв циклус на високо образование. Како предност ќе се смета доколку добавувачот е дипломиран преведувач со завршено четиригодишно високо образование на филолошки студии (т.н. „стара програма") или дипломиран преведувач со стекнати 180 кредити согласно ЕКТС.

Стручност

- Најмалку три години искуство со преведување;
- Најмалку две години со преведување на правна материја.

Членување во професионални здруженија

- Соодветен доказ за членство во професионални организации и асоцијации за превод.

XI. КРИТЕРИУМИ ЗА ИЗБОР НА НАЈПОВОЛНА ПОНУДА

Изборот на добавувачите ќе се изврши по пат на евалуација на квалитативната и на финансиската понуда. Договор ќе се склучи со понудувачите чија понуда:
а) Е соодветна и прифатлива и
б) Ги задоволува следниве критериуми:

- Квалитативни критериуми: 60%
- Финансиска понуда: 40%

Највисоко рангираните понудувачи ќе имаат предност при ангажирањето за специфични задачи во рамки на програмата, а договор ќе се склучи со преведувачот кој ќе го прифати понудениот ангажман.

Согласно програмскиот буџет, максималниот износ на 1 страница писмен превод е 738,00 денари бруто износ.

За **финансиската евалуација** ќе се земат предвид само кандидатите кои ќе добијат минимум 42 поени во квалитативната евалуација.

За одредување на бодовите на финансиската понуда ќе се користи следнава формула:
број на бодови = (најниска понудена цена x максимален број на бодови) / цена на понудата

Квалитативна евалуација:

Критериуми	Максимум поени 60
Минимум завршени студии од прв циклус на високо образование. Како предност ќе се смета доколку добавувачот е дипломиран преведувач со завршено четиригодишно високо образование на филолошки студии (т.н. „стара програма") или дипломиран преведувач со стекнати 180 кредити согласно ЕКТС. Прв циклус студии = 12 поени Дипломиран преведувач = 15 поени	15
Најмалку три години искуство со преведување. 3 години = 10 поени 3 - 5 години = 15 поени Повеќе од 5 години = 20 поени	20
Најмалку две години со преведување на правна материја. 2 години = 10 поени 2 – 5 години = 12 поени Повеќе од 5 години = 15 поени	15
Соодветен доказ за членство во професионални организации и асоцијации за превод. Членство = 10 поени	10

XII. ДОКУМЕНТИ КОИ ТРЕБА ДА СЕ ПОДНЕСАТ

Ве молиме да ни доставите Ваша понуда за горенаведената покана. Понудата треба да содржи квалитативна и финансиска понуда.

Квалитативниот дел на понудата треба да се состои од:

- Ваша кратка биографија со фокус на потребните квалификации, во која се потенцира искуството во превод на правна материја;
- Соодветен доказ за членство во професионални организации и асоцијации за превод.

Финансискиот дел од понудата треба да биде во следниот формат:

Ставка	Опис на производ/услуга	Ставка за наплата	Единечна цена во бруто износ (МКД)
1.	Превод на пишан текст (цена за страница ворд-текст со максимум до 1800 јазични знаци со празни простори)	1 страница преведен текст	

